

## ABSTRACT

**Supriyadi. 2018.** A Syntactic Analysis on Sahih International and Abdullah Yusuf Ali's English Translation of Verses of Al-Qur'an Related to Skills in Language by Using Tree Diagrams. Thesis, English Department, Faculty of Tarbiyah and Teachers Training. Advisor: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, (II) Puji Sri Rahayu, M.A

In this research, the researcher analyzed syntactic patterns and differences of syntactic patterns of some verses (*ayah*) in the English translation of verses of Al-Qur'an related to skills in language, which have 38 *ayah*, using tree diagrams theory to be able drawing and seeing hierarchical syntax structure of the verses. The researcher used the English translation of the verses by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali since the translations are the best translation in English. Therefore, the researcher has interest to study the thesis entitled *A Syntactic Analysis on Sahih International and Abdullah Yusuf Ali's English Translation of Verses of Al-Qur'an Related to Skills in Language by Using Tree Diagrams*. According to the problem statement, the research problem proposed are "What syntactic patterns are found in the English translation of verses of Al Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali? and What are the differences of syntactic patterns found in the English translation of verses of Al Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali?"

This research is categorized as descriptive qualitative method because it analyzes data descriptively related to the tree diagrams. Furthermore, the data in this research tends to be on the forms of words than series of number.

After analyzing the data, the researcher finally found forty syntactic patterns in the translations of verses of Al-Qur'an related to skills in language as follows: there are five syntactic patterns of sentence, nine syntactic pattern of noun phrase, thirteen syntactic patterns of verb phrase, one syntactic pattern of adjective phrase, five syntactic patterns preposition phrase, and seven syntactic patterns of complement phrase. Furthermore, the researcher found eleven differences of syntactic patters from the thirty eight verses of Al-Qur'an related to skills in language translated by Sahih International and Abdullah Yusuf Ali. They are; the strategy of the translation, the forms of sentences, the forms of phrase, the forms of word classes, the forms of tense, the styles of grammar, the positions of the phrases, the selections of words, the additions of phrase, the additions of word classes, and the number of word classes.

## ABSTRAK

**Supriyadi. 2018.** *Analisa Sintaksis pada Terjemahan Sahih Internasional dan Abdullah Yusuf Ali dari Ayat-ayat Al-Qur'an yang Berhubungan dengan Kemampuan Berbahasa Menggunakan Teori Diagram Pohon. Skripsi, Jurusan Bahasa Inggris, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, Pembimbing: (I) Dr. Saifuddin Ahmad Husin, M.A, (II) Puji Sri Rahayu, M.A*

*Dalam penelitian ini, peneliti menganalisis rumus sintaksis dan perbedaan rumus pada beberapa ayat di dalam terjemahan dari ayat-ayat Al-Qur'an yang berhubungan dengan kemampuan berbahasa menggunakan teori diagram pohon agar dapat menggambarkan dan melihat susunan hirarki sintaks pada ayat-ayat tersebut. Peneliti menggunakan terjemahan dari Sahih Internasional dan Abdullah Yusuf Ali karena terjemahan mereka adalah terjemahan yang terbaik dalam bahasa Inggris. Oleh karena itu, peneliti tertarik untuk meneliti skripsi dengan judul "Analisa Sintaksis pada Terjemahan Sahih International dan Abdullah Yusuf Ali dari Ayat-ayat Al-Qur'an yang Berhubungan dengan Kemampuan Berbahasa Menggunakan Teori Diagram Pohon". Rumusan masalah yang dikemukakan dalam skripsi ini adalah "Apa sajakah pola sintaksis yang ditemukan pada terjemahan bahasa Inggris dari ayat-ayat yang berhubungan dengan kemampuan berbahasa yang diterjemahkan oleh Sahih Internasional dan Abdullah Yusuf Ali? dan Apa sajakah perbedaan pola sintaksis yang ditemukan pada terjemahan bahasa Inggris dari ayat-ayat yang berhubungan dengan kemampuan berbahasa yang diterjemahkan oleh Sahih Internasional dan Abdullah Yusuf Ali?"*

*Penelitian ini dikategorikan ke dalam metode deskriptif kualitatif sebab peneliti menganalisis data secara deskriptif sesuai dengan diagram pohon yang dihasilkan. Selain itu, data dalam penelitian ini berbentuk kata-kata dan bukan urutan angka.*

*Setelah menganalisis data-data, peneliti menemukan empat puluh pola sintaksis dalam terjemahan ayat-ayat Al-Qur'an yang berkaitan dengan kemampuan berbahasa sebagai berikut: terdapat lima pola sintaksis kalimat, sembilan pola sintaksis frasa kata benda, tiga belas pola sintaksis frasa kata kerja, satu pola sintaksis frasa kata sifat, lima pola sintaksis frasa kata depan, tujuh pola sintaksis frasa pelengkap. Selain itu, peneliti juga menemukan sebelas perbedaan pola sintaksis yang berbeda dari tiga puluh delapan ayat Al-Qur'an yang berkaitan dengan kemampuan berbahasa yang diterjemahkan Sahih International dan Abdullah Yusuf Ali sebagai berikut: strategi penerjemahan, bentuk kalimat, bentuk frasa, bentuk kelas kata, bentuk perubahan kata kerja, gaya tata bahasa, posisi frasa, pemilihan kata, penambahan frasa, penambahan kelas kata, dan jumlah kelas kata.*